VNIVERSITAT DVALÈNCIA

COURSE DATA

Data Subject	
Code	35634
Name	Specialised translation English / Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)			
Degree	**Center**	**Acad. year**	**Period**
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter		
Degree	**Subject-matter**	**Character**
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	8 - Specialised English translation	Obligatory

Coordination	
Name	**Department**
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - English and German

SUMMARY

English text not available. See the Spanish version.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See the Spanish version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.

- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.

- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.

- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).

- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

English text not available. See the Spanish version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. On translation and audio-visual translation

See Spanish version.

2. Introduction to AVT modalities.

See Spanish version.

3. Introduction to dubbing.

See Spanish version.

4. Introduction to subtitling.

See Spanish version.

5. Accessibility.

See Spanish version.

6. Translation ot literary texts.

See Spanish version.

7. Resources and tools for the translation of literary texts

8. Translation of other creative texts.

See Spanish version.

9. OPAL COURSE

VNIVERSITAT ĠID VALÈNCIA

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	30,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
TOTAL	**150,00**	

TEACHING METHODOLOGY

English text not available. See the Spanish version.

EVALUATION

English text not available. See the Spanish version.

REFERENCES

Basic

- - Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: voces, palabras e imágenes. Barcelona: Ariel.

  - Agost, R. y F. Chaume (2001) (eds.) La traducción en los medios audiovisuales.   Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

  - Chaume, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.

  - Chaume, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra.

  - Díaz Cintas, J. (2000) La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.

  - Ezpeleta-Piorno, PIlar (2007) Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare. Madrid: Cátedra.

  - Marco, Josep (2002) El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.

  - Martínez Sierra, J. J. (2012) Introducción a la traducción audiovisual. Editum: Murcia.

  - Sánchez, María T. (2009) The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.

Additional

- - Barbieri, Danielle (1993) Los lenguajes del cómic. Barcelona: Paídós Ibérica.
  - Bernal, M. (2006) On the translation of video games, JoSTrans, 6.
  - Braun, S. (2007) Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant   framework for research and training, Lingüística Antverpiensia, 6.
  - Cañuelo, Susana (2008) Cine, literatura y traducción. Tesis doctoral UPF.
  - Espasa, Eva (2001) La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo.
  - Martín, L. (1994) Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje en Eguíluz et al. (eds.) Transvases culturales: literatura, cine, traducción. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 323-330.
  - Martínez Sierra, J. J. (2008) Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
  - Martínez Sierra, J. J. Martínez Sierra, J. J. y R. de los Reyes García Bermúdez (2011) La linterna mágica. Guía básica para el estudiante de traducción audiovisual. Obrapropia: Valencia.
  - Mayoral, R. et al. (1988) Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation en Meta XXX, III pp. 356-367.
  - Pereira Rodríguez, A. Mª. y L. Lorenzo García (2005) Evaluamos la norma UNE 153010. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto, Puentes, 4.
  - Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

The contents initially included in the teaching guide are maintained.

2. Workload and teaching schedule

Maintenance of the weight of the different activities that add up to the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide

3. Methodology

Class (face to face) theory / practice + BBC synchronous video conference.

4. Assessment

Maintenance of the evaluation system (continuous and final) that appears in the course's Teaching Guide. The continuous evaluation will have a weight of 20% of the final grade and will consist of the delivery of two papers by teams, which will be delivered through the Virtual Classroom. The exam, which will also be taken through the Virtual Classroom, will account for the remaining 80% of the final grade and will consist of a brief theoretical test (2 points) and two practical tests (4 points each). The exam will last 3

hours and will be held on the day and time of the official call. If a person does not have the means to establish an Internet connection and access the Virtual Classroom, he/she must contact the teaching staff by e-mail at the time of publication of this annex to the teaching guide.

5. Bibliography

The recommended bibliography is maintained because it is accessible.

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

The contents initially included in the teaching guide are reduced by approximately 15% to ensure that the essential learning objectives are achieved. Units 6, 7 and 8 in the teacher's guide will not be taught or evaluated. However, the teaching staff will make material from these units available to students through the Virtual Classroom, so that students who wish to do so may use it.

2. Workload and teaching schedule

Reducing the weight of some activities and replacing them with others, while maintaining the volume of work set out in the original teaching guide.

3. Methodology

- Publication of materials in the Virtual Classroom
- BBC Synchronous Videoconference
- BBC Asynchronous Videoconference
- Transparencies with locution
- Problems / exercises solved (practical classes / laboratories)
- Project development
- Tutorials by videoconference
- Virtual Classroom Forum

4. Assessment

Maintenance of the evaluation system (continuous and final) that appears in the course's Teaching Guide. The continuous evaluation will have a weight of 20% of the final grade and will consist of the delivery of two papers by teams, which will be delivered through the Virtual Classroom. The exam, which will also be taken through the Virtual Classroom, will account for the remaining 80% of the final grade and will consist of a brief theoretical test (2 points) and two practical tests (4 points each). The exam will last 3 hours and will be held on the day and time of the official call. If a person does not have the means to establish an Internet connection and access the Virtual Classroom, he/she must contact the teaching staff by e-mail at the time of publication of this annex to the teaching guide.

5. Bibliography

The recommended bibliography is maintained because it is accessible.